

1. Горе городу нечистому и оскверненному, притеснителю!

УПО: Горе місту тому ворохобному та занечищеному, місту насильникові!

KJV: Woe to her that is filthy and polluted, to the oppressing city!

2. Не слушает голоса, не принимает наставления, на Господа не уповаает, к Богу своему не приближается.

УПО: Не слухається воно голосу, не приймає картання, не складає надії на Господа, до Бога свого не зближається.

KJV: She obeyed not the voice; she received not correction; she trusted not in the LORD; she drew not near to her God.

3. Князья его посреди него--рыкающие львы, судьи его--вечерние волки, не оставляющие до утра ни одной кости.

УПО: Його зверхники посеред нього то леви ревучі, його судді вечірні вовки, які не лишають до ранку нічого.

KJV: Her princes within her are roaring lions; her judges are evening wolves; they gnaw not the bones till the morrow.

4. Пророки его--люди легкомысленные, вероломные; священники его оскверняют святыню, попирают закон.

УПО: Пророки його чванькуваті, зрадливі, його священники зневажають святыню, ламають Закона.

KJV: Her prophets are light and treacherous persons: her priests have polluted the sanctuary, they have done violence to the law.

5. Господь праведен посреди него, не делает неправды, каждое утро являет суд Свой неизменно; но беззаконник не знает стыда.

УПО: Серед нього Господь справедливий, Він кривди не чинить, щоранку дає Своє право на соняшне світло, не брагне його, але кривдник не відає сорому.

KJV: The just LORD is in the midst thereof; he will not do iniquity: every morning doth he bring his judgment to light, he faileth not; but the unjust knoweth no shame.

6. Я истребил народы, разрушены твердыни их; пустыми сделал улицы их, так что никто уже не ходит по ним; разорены города их: нет ни одного человека, нет жителей.

УПО: Народи Я вигубив, спустошені їхні заборолла, Я вулиці їхні зруйнував, і нема перехожого, їхні міста поруйновані, так що немає й людини, немає й мешканця!

KJV: I have cut off the nations: their towers are desolate; I made their streets waste, that none passeth by: their cities are destroyed, so that there is no man, that there is none inhabitant.

7. Я говорив: `бойся только Меня, принимай наставление!` и не будет истреблено жилище его, и не постигнет его зло, какое Я постановил о нем; а они прилежно старались портить все свои действия.

УПО: Я йому говорив: Тільки будеш боятись Мене, тільки приймеш картання, і не витяте буде мешкання його, усе, що про нього Я постановив, та вони ревню псували всі чини свої!

KJV: I said, Surely thou wilt fear me, thou wilt receive instruction; so their dwelling should not be cut off, howsoever I punished them: but they rose early, and corrupted all their doings.

8. Итак ждите Меня, говорит Господь, до того дня, когда Я восстану для опустошения, ибо Мною определено собрать народы, созвать царства, чтобы излить на них негодование Мое, всю ярость гнева Моего; ибо огнем ревности Моей пожрана будет вся земля.

УПО: Тому то чекайте Мене, промовляє Господь, на той день, коли встану, як свідок, бо право Мое позбирати народи, згромадити царства, щоб вилити на них Свою лють, увесь жар Свого гніву, бо огнем Моїх заздрощів буде поглинута ціла земля!

KJV: Therefore wait ye upon me, saith the LORD, until the day that I rise up to the prey: for my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them mine indignation, even all my fierce anger: for all the earth shall be devoured with the fire of my jealousy.

9. Тогда опять Я дам народам уста чистые, чтобы все призывали имя Господа и служили Ему единомышленно.

УПО: Бо тоді уста чисті народам Я дам, щоб усі вони кликали Ймення Господнє, щоб раменом одним послужити Йому.

KJV: For then will I turn to the people a pure language, that they may all call upon the name of the LORD, to serve him with one consent.

10. Из заречных стран Ефиопии поклонники Мои, дети рассеянных Моих, принесут Мне дары.

УПО: З другого боку річок Етіопії Моїх поклонників, Моїх розпорошених дарунком Мені принесуть.

KJV: From beyond the rivers of Ethiopia my suppliants, even the daughter of my dispersed, shall bring mine offering.

11. В тот день ты не будешь срамить себя всякими поступками твоими, какими ты грешил против Меня, ибо тогда Я удалю из среды твоей тщеславящихся твоею знатностью, и не будешь более превозноситься на святой горе Моей.

УПО: Того дня ти не будеш соромитись всіма своїми ділами, якими грішив проти Мене, бо тоді Я відкину з твоєї середини тих, хто радіє твоею пишнотою, і ти високо більш не стоятимеш вже на святій Моїй горі.

KJV: In that day shalt thou not be ashamed for all thy doings, wherein thou hast transgressed against me: for then I will take away out of the midst of thee them that rejoice in thy pride, and thou shalt no more be haughty because of my holy mountain.

12. Но оставлю среди тебя народ смиренный и простой, и они будут уповать на имя Господне.

УПО: І серед тебе zostавлю убогий й нужденний народ, і будуть шукати пристановища в Іменні Господнім вони.

KJV: I will also leave in the midst of thee an afflicted and poor people, and they shall trust in the name of the LORD.

13. Остатки Израиля не будут делать неправды, не станут говорить лжи, и не найдется в устах их языка коварного, ибо сами будут пастись и покоиться, и никто не потревожит их.

УПО: Останок Ізраїлів кривди не буде робити, і не будуть казати неправди, і облудний язык в їхніх устах не знайдеться, бо пастися будуть вони та вилежуватись, і не буде такого, хто б їх настрашив.

KJV: The remnant of Israel shall not do iniquity, nor speak lies; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed and lie down, and none shall make them afraid.

14. Ликуй, дочь Сиона! торжествуй, Израиль! веселись и радуйся от всего сердца, дочь Иерусалима!

УПО: Співай, дочко Сіону! Втішайся, Ізраїлю! Радій та втішайся всім серцем, дочко Єрусалиму!

KJV: Sing, O daughter of Zion; shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem.

15. Отменил Господь приговор над тобою, прогнал врага твоего! Господь, царь Израилев, посреди тебя: уже более не увидишь зла.

УПО: Відкинув Господь твої присуди, усунув у кут твого ворога! Серед тебе Господь, цар Ізраїлів, уже ти не будеш боятися зла!

KJV: The LORD hath taken away thy judgments, he hath cast out thine enemy: the king of

Israel, even the LORD, is in the midst of thee: thou shalt not see evil any more.

16. В тот день скажут Иерусалиму: `не бойся`, и Сиону: `да не ослабевают руки твои!`
УПО: Того дня буде сказане Єрусалимові: Не бійся! Сіонові: Нехай не опустяться руки твої!

KJV: In that day it shall be said to Jerusalem, Fear thou not: and to Zion, Let not thine hands be slack.

17. Господь Бог твой среди тебя, Он силен спасти тебя; возвеселится о тебе радостью, будет милостив по любви Своей, будет торжествовать о тебе с ликованием.

УПО: Господь, Бог твій, серед тебе, Велет спасе! Він у радості буде втішатись тобою, обновить любовь Свою, зо співом втішатися буде тобою!

KJV: The LORD thy God in the midst of thee is mighty; he will save, he will rejoice over thee with joy; he will rest in his love, he will joy over thee with singing.

18. Сетующих о торжественных празднествах Я соберу: твои они, на них тяготеет поношение.

УПО: Тих, що сумують за святами, Я позбираю, від тебе вони, тягарем над ними був сором.

KJV: I will gather them that are sorrowful for the solemn assembly, who are of thee, to whom the reproach of it was a burden.

19. Вот, Я стесню всех притеснителей твоих в то время и спасу хромлющее, и соберу рассеянное, и приведу их в почет и именитость на всей этой земле поношения их.

УПО: Ось Я вчиню зо всіма мучителями твоїми кінець того часу, і спасу кульгаве, і позбираю розігнане, і зроблю їх хвалою та йменням у цілому Краї їхнього сорому.

KJV: Behold, at that time I will undo all that afflict thee: and I will save her that halteth, and gather her that was driven out; and I will get them praise and fame in every land where they have been put to shame.

20. В то время приведу вас и тогда же соберу вас, ибо сделаю вас именитыми и почетными между всеми народами земли, когда возвращу плен ваш перед глазами вашими, говорит Господь.

УПО: Того часу спроваджу Я вас, і того часу Я вас позбираю, бо на ймення й на славу віддам вас поміж усіх народів землі, коли долю верну вам на ваших очах, промовляє Господь.

KJV: At that time will I bring you again, even in the time that I gather you: for I will make you a name and a praise among all people of the earth, when I turn back your captivity before your eyes, saith the LORD.